

Hjärtsutran om visdomens fulländning

Ārya-bhagavatī-prajñāpāramitā-hridaya-sūtra

Följande har jag hört en gång. Bhagavan¹ vistades på Gamberget nära Rajagriha tillsammans med en stor samling munkar och en stor samling bodhisattvor. Bhagavan var vid det tillfället i djup koncentration på tingens kategorier, kallad ”djupgående varseblivning.”

Vid den tidpunkten var också bodhisattvan Mahasattva Ārya Avalokiteshvara i färd med den utövning som betraktar den djupgående visdomens fulländning och såg att de fem aggregaten² också var tomma på inneboende natur.

Sedan, genom Buddhas kraft, sade den vördade Shāriputra följande till bodhisattvan Mahasattva Ārya Avalokiteshvara.

— Hur bör en son av nobel härstamning träna sig, när han önskar aktivt utöva den djupgående visdomens fulländning?

Ārya Avalokiteshvara svarade den vördade Shāriputra följande.

— Shāriputra, vilken son eller dotter av nobel härstamning som än önskar aktivt utöva den djupgående visdomens fulländning bör se på det på följande sätt, korrekt och upprepat inse att de fem aggregaten också är tomma på inneboende natur. Form är tom. Tomhet är form. Tomhet är inte annat än form; form är inte heller annat än tomhet. På samma sätt är, känsla, urskiljning, samordnande faktorer och medvetandet tomma.

Shāriputra, likaså är alla ting tomhet; utan kännetecken; ej producerade, tar ej slut; fläckfria, ej utan fläckar; ej bristfälliga, ej fullständiga.

Därför Shāriputra, i tomhet finns ej form, ej känsla, ej urskiljning, ej samordnande faktorer, ej medvetande; ej ögon, ej öron, ej näsa, ej tunga, ej kropp, ej sinne; ej synliga former, ej ljud, ej lukt, ej smak, ej beröringsobjekt, och ej företeelser. Det finns ej ögats element och så vidare upp till och inklusive ej sinnets element och ej det mentala medvetandets element. Det finns ej okunnighet, ej upphörande av okunnighet och så vidare upp till och inklusive ej åldrande och död och ej upphörande av åldrande och död. På liknande sätt finns ej lidande, ej ursprung, ej slut, ej väg; det finns ej något att uppnå, ej heller icke uppnå³.

¹ Buddha.

² Form, känsla, urskiljning, samordnande faktorer och medvetande, som utgör en person.

³ Avalokiteshvara säger inte att dessa fenomen icke existerar konventionellt, tillskrivna av sinnet, men att de inte har en självständig, oberoende existens i och av sig själva.

Shāriputra, eftersom det ej finns något att uppnå litar bodhisattvor på och vistas i visdomens fulländning med ett sinne fritt från förmörkelse och utan rädsla. Efter att fullständigt ha gått bortom misstag når de slutpunkten, nirvana. Alla buddhor som vistas i de tre tiderna⁴ uppvisar också fullkomligt uppvaknande, oöverträffbar och perfekt upplysning tack vare visdomens fulländning.

Den fulländade visdomens mantra, den djupa kunskapens mantra, det oöverträffade mantrat, mantrat som är jämlikt det utan like, mantrat som fullständigt stillar allt lidande, leder dig inte på villovägar, betrakta det därför som sant! Den fulländade visdomens mantra förklaras vara:

tayathā (om) gate gate pāragate pārasamgate bodhi svāhā

Shāriputra, en bodhisattva mahasattva bör träna sig i den djupgående visdomens fulländning på detta vis.

Därefter reste sig Bhagavan ur sin koncentration och lovordade bodhisattvan Mahasattva Ārya Avalokiteshvara med orden:

— Bra sagt, bra sagt, min son, så är det. Just så är det; man bör utöva den djupgående visdomens fulländning precis som du har anvisat; även tathāgatorna glädjer sig.

Efter att Bhagavan hade talat så var den vördade Shāriputra, bodhisattvan Mahasattva Ārya Avalokiteshvara, alla de närvarande tillsammans med sura-⁵ människo-, asura-⁶ och gandharvavärldarna⁷ överlyckliga och prisade högt det som Bhagavan hade sagt.

Översättning till svenska av Ven. Karin Valham, med granskning av Hampus Lundin från Gelong Thubten Tsultrims (George Churinoff) översättning av Hjärtsutran från tibetanska till engelska.

© Ven. Karin Valham

⁴ Nutid, dåtid och framtid.

⁵ S.k. gudar (Skt. sura), från en av de sex världarna (gudar, halvgudar, människor, djur, andar och varelser i helvetet).

⁶ S.k. halvgudar (Skt. asura), från en av de sex världarna.

⁷ Gandharva är en mytologisk varelse, som ofta anses vara musiker för gudar.